

## DIVÓPŁ LAQW (1981)

### Adadosligi gigoweli

### Portions of the Book of Common Prayer in Cherokee

This translation of portions of Morning Prayer and Holy Communion into Cherokee was sanctioned by the Right Reverend Gerald McAllister (Bishop of Oklahoma 1977-1989). It was published in typescript by the former Cookson Institute at [Bacone College](#), Muskogee, Oklahoma.

It is not listed in David Griffiths's *Bibliography of the Book of Common Prayer 1549-1999* (London: The British Library; New Castle, Delaware: Oak Knoll Press, 2002).

This text was digitized in 2011-2013 by Richard Mammana from a copy of the 44-page typescript original.

Cherokee	Romanized Cherokee	English
<b>FO&amp; DIVPO&amp;VJ</b>	<b>SUNALE ADADOLISDODI</b>	<b>MORNING PRAYER</b>
Θθóðóθ GLhyl GEÓGƏ Zhi Kslovy djpo&stfot frt TGóðl ðkWñðo hCóðlñθ Dd AΓóðl ICBoðswñl hfrθ. fñxJ Dl0-V ÓhEhU Óll0-SW KYθT Opcə Tñ Tjvsgt TGpoðvjt, Dd OGJG ðyñxJ fñxJ SGViT; OPEOGə kU o-Jspvñðet. Røiθ.	Winastvna jahlanigida jagvwiyuhi noji?v jogadagndogi julsdú?isohnv?i gesv?i iyusdi ojitayohiha nijakanelvna ale gohusdi gejvyyvsgalanedi nigesvna. Galvwgdi adahndo winigvhnisa widadanygala joginahwi?i uhlihi iga ijvgeyu?i iyulsdodi?i, ale ujatiyu ogilvwgdodi galvwgdi dejado?v?i; ugvwiyuhi jisa nvdigalsdodisgv?i. Emena.	Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy name; through Christ our Lord. Amen.
ðLñt: SGñl Thoðlñvpoðl.	Judatihna?i: Galoneda ijisdawadidohesdi.	Officiant: The Lord be with you.
BO: Dd Óhóð ñxJ Dl0-V.	Yvwi: Ales nasgwu galvwgdi adahndo.	People: And with thy spirit.
ðLñt: Tllvpoðl.	Judatihna?i: Idadadolisa.	Officiant: Let us pray.
iAñlñðE Døðsñð DIVPO&VJ	VGOHYDISGV ASGAVNV ADADOLISDODI	PRAYER OF CONFESSION
Θθóðóθ GLhyl Dd GLVPGl ðyvt,	Winastvna jahlanigida ale jadadolijati ogidoda,	Almighty and most merciful Father, we have erred and

TCoӨS0-TVW Ds ӮfжmHD Өoöy O'өmӨ. Ө DО O'өzS0 hFfT. O'АJw ӮEÜw ӮfжS1. ӮfжDE KfL0-VYT VhөZG.JR. JfXxL JfZG. Ӯfж SCw VYhөW. Tfж. Ӯfж hуd. ӮfжW. FR L. Ӯfж. Ds Өoöy Tfж. Ӯfж hFfT ZG. Ӯfж. D4oöyh GEÖG. A. Tööy öVРY. Tööf. Ӯfж. A. Ӯfж. Ӯfж. EhfR Tööf. FfS0-V. Ӯfж. V. Ӯfж. Ө Rööf. O'өz. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. S. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. FfT. Ds GIVPG. Ӯfж. Irf. Ӯfж. A. D. IsgaJ. SG. Ӯfж. Ds q. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Өoöy. Ӯfж. SV. Ӯfж. R. Ӯfж.	ijvsganvchela ale ogaleyo?a nasgi unalenahida a?hwi uninodena jigeso?i. Ugodigwu ogvsagwu ogadulhvsgv jogadagndogi?i dojikahnawadisv. Digalvwgdi dikahnawdvsdi dejahv dogiyostana. Iyogahdvndi ogihv nelagigwu gesv hla yinojadvnehe, ale nasgi iyogahdvndi nigesvna nojadvnehvgi. Asesighn jagvviyu, isgiyadoligigwu, isganehlanvhi, nelagigwu telisi kvnigesv iyanvnehi getsganvchelv. Dohihvsigwu na esga uniyelvhi getsganvchelvha, nusdv dehitu?isdanelvha, nvdigahlsodisgi jisa galoneda gesv?i, ale jadadolijati ogidod jihahsgohldagwu hi?a jiuwagdi duyugdvgwu ale nudahntiyv?igwu ogalehnidasdiyi, ojilvwdisgvgi nasgi galvwdiyu dudosdv?i. Emena.	strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done, and we have done those things which we ought not to have done. But thou, O Lord, have mercy upon us. Spare thou those O God who confess their faults. Restore thou those who are penitent, according to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, that we may hereafter live a godly, righteous, and sober life; to the glory of thy holy name. Amen.
iWh. Ӯfж. O'өz. Ӯfж. hFfT. Dööf. C. Ӯfж. DlVРööfV. Ӯfж.	VTAYOHIHV UDASDV DISDI NIGESVNA ASGAVNV ADADOLISDODI	PRAYER FOR PARDON
JLJt: ӨTh. Ӯfж. G. Ӯfж. Ds GIVPG. GEÖG. A. h. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. VYhөEY Dööf. h. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. 0. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж.	Judatihna?i: Winastvna jahlanigida ale jadadolijati jagvviyuhi nisgisdvdistanvnagwe gesesdi ogisganvhi, dogesginelvgwu iyulsdodiyi dogiyosgvgi asgahni jia galoneda ogisdelisgi nvdigahlsodisgvgi ojitatayohiha.	Officiant: May the almighty and merciful God grant us pardon, forgiveness, remission of our sins; through Jesus Christ our Lord. Amen.
ASfJ. Ӯfж.	DIDEHLOGWASDI	LESSONS
DAF. Ӯfж. (U. Ds W. Ӯfж ASfJ.)	Agoliyedi?i _____. (Sagwu ale ta?li yigi didehlogwasdi)	A reading from _____. (One or two lessons)
SC. Ӯfж. RT	Galoneda uwonisv?i.	The word of the Lord.
iA. Ӯfж. Ӯfж. GRT	Vgohidisv owohiyusv?i	Affirmation of Faith
Fh. Ӯfж. Jh. Ӯfж. Ӯfж.	Gejivnsida junikahnawdvsdi	The Apostles' Creed
Irf. TG. Ӯfж. R. Ӯfж. Ӯfж. Ӯfж.	Jiyo?iyuha unehlanvhi nasgi edoda winastvna uhlanigida, galvlo ale elohi uwohlvhvnhvi; ale	I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth; And in Jesus Christ his only Son our Lord;

<p>ՕՇՈՎՋԹ ՕՇԻ; ՏՎԽԱ ՃԼՈՎ ՕՇՈՒՊՏ ՕՇՐԾԿ ՏՎԵՐԳ ՃԸՆ ՀՓՐԹ ԴՎ ՄԻ ՃՎՏԼ, ՕՎՀԲԻՒՎԾ ԽԸՆ ՃՎՏԼ ԱԼՂԻՎՎ ՕՇՈՒԾԼ, ՃԾՅԾ ԱՆԿԵՇԾՏ, ՕԲԻՇԿ ՃՇ ՃԿԿԵՍԼՏ. ԸՆՅԱԶ ԶՏՎՎՏ. ԿՏՎ ԶԿԾԵ ՕԲԻՇ ԻՓՐ ՏԺԹՄԼՏ; ՏՎՎՅԱ ՕՐՄՎԼՄԼՏ, ԹԹօՇԾ ՕՇԿԿՄ ՌՎԼ, ՕՇԼՈՎ ՎՇՅ ՃՇ ՃԿԵՍՄ ՕՐՎԹ ԹՎՇՅ; ԹԵ ԹԸՆ ԱԼԺԺՕՇՎԾԼ ԾՖՄԻ ՃՎԱՎԼՃ ԻՎԾԸ ԹԸՆ ԱՇՆ ՃԺ ԹԾՎ ՃԿԿՐՃ.</p>	<p>nasgwu jisa galoneda igisdelisgi uwasa udehnelyhi uweji; galwgdi adahndo udahntehly?i unelijv?i ilvhiju juchvda nigesvna ata Meli judo?ida, ugihiyojide Gwaleda judo?ida didatihnidohi udahnteda, agadvne dadahnawsdv?i, uyohuse?i ale ajinisahne?i. Jvsginohi wudelije?i. Jo?ine wugijvhna uyohusv jigesv dulehisahne?i; galvlakti ulsaldane?i, winastvna uhlanigida edoda, unehlanyhi nijudvhnv aktisgi uwoyena winudvhna; nahna nasgi didalehvsgesdi dvgaliji juwugdodiyi gesesdi nasgi dinvhnodna ale nasgwu juniyohusvhi.</p>	<p>Who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried. He descended into hell. The third day he rose from the dead; he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.</p>
<p>ԻՒՏԳԵԼ ՏՎԽԱ ՃԼՈՎ, ՏՎԽԱ ՃԻՎ ՃԼՇՃ ՃԻՎԹԵՋ, ՕՎԿԼ ԻՖՑԲԼ ԹԸՆ ԻՒԽՎՈՋ ՃԻՎԹԵՋ ԻՐ ՎԵԼՄԼ ԻՐ ՃԾՅԾՕԿ, ԹԸՆ ՃԺԹԻՒ ԻՐ ՃԲԱ, ՃԺ ՃՊԾՄԼՅ ԻՐԹ ԻՐ ԷՀԼ ՌՈՒ.</p>	<p>Jiyo?iyuha galwgdi adahndo, galwgdi ajila anehlohi junilawsdi?i, ujehlida gegasuyeda nasgi gejilvgwtanvhi anisagwu gesv dogvdahnedi gesv asganvjhi, nasgi julehisahnv gesv ayelv, ale ahlgwadisgi nigesvna gesv gvhnida. Emena.</p>	<p>I believe in the Holy Spirit, the holy Catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.</p>
<p>ՃԼԱՇՏ: ՏԱՎՔԾԸՆ.</p>	<p>Judatihna?i: Idadadolisa.</p>	<p>Officiant: Let us pray.</p>
<p>ՃՎԼ ՏՎՎԱ ՊԹ, ՏՎՎԱ ՃՎԿ ՎԿՃԾԸՆ ՏՎՎԱ ԳԵՉՈԿ ԻՐ ԹԸՆՎԱՏ ՃԻ ՐԳԱ ԹիՖԾԾԸՆ ՛ՎԼՈՒԵՏ ԹԸՆ ՃՎՎԱ ԻՒՎԱ ԻՒՖԾԾԸՆ ԻՒՎԱՎՐ ՃՏԲԾԸՆ ԹԸՆ ԱՋ ՏՏ. ԱԽԸՆՎՆՇ ՏԵՎԿԵՏ ԹԸՆ ՃՎՎԱ ԿԻՖԿԻՄ ԿԻԾԿ. ՃԺ ԼՇՆ ՕՇԱՐԲՃ ԻՐ ՇՆԸՆՎՆ ՃՎՎԱ ՕՇ ԻՐ ԳՎՎԾԾ ԳԵՉՈԿ ԻՐ, ՃԺ ԿՐԿԱԼՃ ԻՐ ՃԺ ՌԳՎՎԱ ԻՐ ԻԱՅԻ ՌՈՒ.</p>	<p>Ogidoda galvladi hehi galwgdiyu gesesdi dejado?v?i, jagvwiyuhi gesv wigananugo?i a?hni elohi hadahntesgv?i nasgiya galvladi jinigalsdiha. Nidadodagwisv ogalsdaydi sgi?vsi kohi iga. Digesgi?vsigwuhno desgitugv?i nasgiya jvdigayojihneho jojitugi. Ale hlesdi udagoliyedi gesv widisgiyatihnvstanvgi sgiyudalesgesdigwusgihni uyo gesv?i, ale jahlanigidiyu gesv?i ale ejalwgdiyu gesv nigohilv?i. Emena.</p>	<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.</p>
<p>ՃՅԹԾԸՆ</p>	<p>Diyelihisdi?i</p>	<p><b>Benediction</b></p>
<p>ՏՎՎԱ ԻՐ ՏԿԾԾԾԸՆ ՕՎՔԾԸՆ ՃԺ ՕՎԿՃ ԻՐ ՎԿՃ ՎԿՃ ՃԺ ՃՎՎԱ ՏՎՎԱ</p>	<p>Galoneda jisa igisdelisgi udadolisdi ale udageyehdi gesv?i unehlanyhi ale galwgdi adahndo</p>	<p>The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with us all. Amen.</p>

ՕԼԵՎԱԼԵՎԱ ՏՎՎԱՎՔՆԵԼ ԿԱՐ. ԲՈՒ.	udasdawdidasdi ilekadidohesdi nidi?v?i. Emena.	
<b>ՏԱ ՕԵԾՅ ՕՎՔ ԾՔԾԵՎ</b>	<b>GALVWGDI UGVWIYUHI UJELI AHLSDAYDI</b>	<b>THE HOLY EUCHARIST OR COMMUNION</b>
ՃԱՒՏ: ՏԵՂԻ ԹԽԾԵՎՔՆԵԼ.	Judatihna?i: Galoneda icheldidohesdi.	Officiant: The Lord be with you.
ՅՅ: ՃՇ ԹՅԾ ՏԱԽԱ ԾԼՕՎ.	Yvwi: Ales nasgwu galvgdgi adahndo.	People: And with thy spirit.
ՃԱՒՏ: ՄԱՎՔՆԵԼ.	Judatihna?i: Idadadolisa.	Officiant: Let us pray.
ԹԵՇՅԹ ԸԼՀՅԼ ԳԵԾՅ Զի ԿՏԼՈՎՅ ԺՔԾՏՔՕ-Ի ԻՐՏ ՏԿԾԵԼ ՃԻՎԿՅԵՎ ԿԵՇՄԹ ՃՇ ԱՌԾԱ ԻԿ ՅԵԾՎՈՎԼ ԿԻՐԸ. ՏԱԽԱ ԾԼՕՎ ԹԻԵՒ ԾԼԱ-ՔՎ ԿՅԾՏ ՕԿՅ ՏՏ ՏյՎՏ ՏԿԾՔՎԱԼ, ՃՇ ՕԿԼԿ ՔՅԱԽՎԼ ՏԱԽԱ ՏԳՎԻՏ; ՕԵԾՅ ԿՒ Օ-ԼՏՔՎԱՆԵՏ. ԲՈՒ.	Winastvna jahlanigida jagvwiyuhi noji?v jogadagndogi julsd?isohnv?i gesv?i iyunsi ojitayohiha nijakanelvna ale gohusdi gejvyvsgalanedi nigesvna. Galvgdgi adahndo winivhnisa widadanvgala joginahwi?i uhlihi iga ijvgeyu?i iyulsdodi?i, ale ujatiyu ogilvwdodi galvgdgi dejado?v?i; ugvwiyuhi jisa nvdigalsdodisgv?i. Emena.	Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy name; through Christ our Lord. Amen.
ՏՎՎԱ ԻՎԾԵԼ ՕՐԼՈ-Յ ԳԵՇՅ ՏՊՎԱ, ՐԳՅՅ ՎՅՏ ԻՎԾԵԼ, ՖԵԾԵԼ ԵՎԾԵԾԵԾԵԼ ՅՅ. ՏԿԾՔՐՔԾ, ՏԿՎՎՅԵՎ, ՏԿՎԾԵԾ, ԹԵՇՅԹ ՏԿԾՔՐՔՎՅՇ ՐԳՎՎԱ ԻՐՏ; ՏԵՂԻ ԿԵԾԱԼԾՈ-Յ, ՏՊՎԱ ՊՅ ԳԵԾՅ ՅՅ, ԹԵՇՅ ԸԼՀՅԼ ԳԵԾՅ ՅՅ.	Galvgdiyu gesesdi unehlanvhi wastv galvladi, elohihno tohi?i gesesdi, osda gegadanvtesgesdi yvwi. Ijvyali?eliga, ijvlgwodiha, dejvlwawiga, winastvna ijvyali?elicheha ejalvwgdiyu gesv?i; galoneda isganehlanvhi, galvladi hehi jagvwiyuhi, winastvna jahlanigida jagvwiyuhi.	Glory be to God on high, and on earth peace, good will toward men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory; O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.
ՏԵՂԻ, ԿՐՅ ԿԼՏՎԱ ԼՑ ՏԵՂԻ; ՏԵՂԻ ԿԵԾԱԼԾՈ-Յ, ՁՅ ՕՇՍՅ ԿԵԾՅ ՅՅ Օ-ՋԻ, ՐԳՅ ՊՅ ՁԵԾԻ ԹԵԾԵԾ, ԿԵԾՎՎՐԾ. ՐԳՅ ՊՅ ՁԵԾԻ ԹԵԾԵԾ օՆՐԵՖ ՖՏԼՎՔԾԵՏ. ԳԵԾՅ ՅՅ ԴՔ. ՊԵԾ ՏԱՋ ՕՎՅԻ ԻհԱԿՅ՞, ԿԵԾՎՎՐԾ.	Galoneda, jsvhjadadehnelvhi jisa galoneda; galoneda isganehlanvhi, ahwi unodena jagvwiyuhi. Ogidoda uweji, elohi hehi asgahni hihvsgi, isgiyadoli. Elohi hehi asgahni hihvsgi hatvvgva ogadadolisdv?i. Jagvwiugi ogidoda agtisgi ididla uwoyenijinidijadvna isgiyadoli.	O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.
ԿՐՅԲՅ ՏՎՎԱ; ԿՐՅԲՅ ՏԵՂԻ; ԿԵԾԵԾ, ԿԵԾԱԼԾՈ-Յ ՏՎՎԱ ԾԼՕՎ ՎՅ, ՐԳՎՎԱ ԲՅ ԳԵՇՅ ՏՊՎԱ ԿԵԾՅ ՐՎՎՏ.	Jsvhjehno galvgdiyu; jsvhjehno galoneda; jvsagwu, isganehlanvhi galvgdgi adahndo jehi,	For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory

R <small>ОД</small> О.	ejalvwgdiyuhyehno wastv galvladi jagwwiyuhi edodo?i. Emena.	of God the Father. Amen.
<b>Л<small>ІСЧІЛ</small>Д<small>ІЛ</small></b>	<b>Didehlogwasdi</b>	<b>The Lessons</b>
ДАР <small>ІЛ</small> _____. (ЕСД ДД ВР ІІУ ЛСЧІЛДІ)	Agoliyedi?i _____. (Sagwu ale ta?li yigi didehlogwasdi)	A reading from _____. (One or two lessons)
С <small>ІЛ</small> О <small>ВІ</small> Х <small>ІТ</small>	Galoneda uwonisv?i.	The word of the Lord.
Ф <small>ІН</small> А О <small>ЗР</small> І О <small>ЕӨГ</small> А О <small>ВІР</small> І Н <small>І</small> С <small>ІЛ</small> І Өмдү О <small>РІ</small> Л <small>І</small> 90-А _____. С <small>ІЛ</small> , РG <small>ІН</small> І Г <small>І</small> 46ДІ.	Galwgdi kanoheda ugvwiyuhi ujeliga jisa galoneda nasgi uwohwelanvhi Galoneda ejalvwgdiyu gesesdi.	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____. Glory be to thee, O Lord.
С <small>ІЛ</small> І О <small>ВІР</small> І О <small>ЗР</small> І.	Galoneda ujeliga kanoheda.	The Gospel of the Lord.
Рівнілоділ Туомдіріу.	Ejilwgdisgesdi igisdelisgi.	Praise be to thee, O Christ.
<b>О<small>ЗР</small>І</b>	<b>Kanoheda</b>	<b>The Sermon</b>
Доðио-С А <small>І</small> В <small>І</small> І FRT	ASGANJV GOHYDOHDI GESVU?I	Confession of Sin
д <small>ІЛ</small> іт:	Judatihna?i:	Officiant:
ИСГАӘТ ДД О <small>ВІ</small> Е <small>І</small> Г <small>І</small> І Тхї46ДІ Шімілді Doðиh Шімілділә, ШіFГ46ДІZ, тәмілZ иСГ0-лРоðДІ Өi жGлР Dд TГ0-ТоðиlДІ SCГAӘT TChYоðДІ, ShоðиLГJ46ДІZ О <small>ЕӨГ</small> А жTР JоZG0-лДІ, Dд Ф <small>ІН</small> А FR 9G0- ThоðиLГJ46ДІ; A <small>І</small> Г <small>І</small> І ЕJ О <small>С</small> ІР oVt46ДІ, 0-GVЕлкіл CІ0-лJоðДІ О <small>ЕӨГ</small> А О <small>ВІР</small> оVt46ДІB&лDі О <small>ВІ</small> Е <small>І</small> Г <small>І</small> І Z FR G <small>І</small> 46ДІ ӨThоðи0- OЛhуl О <small>ЕӨГ</small> А S <small>І</small> б <small>І</small> 441 Doðиh SCиThоðиlTоl.	Niduyugdv?i ale udohiyuhiya ijiyelvsedi dejiyosgv asgahni dejilvhwisdanehv, dejigeyusesdihno, osdahno nidejadvhnehesdi na?v yijadali ale ijadvnv?isdesdi dudyugdv?i ijahnigisdiyi, dejisdawdisesdihno ugvwiyuhi jujeli dikanowdvsdi, ale galwgdi gesv nuwahnv ijisdaawdisesdi; gohyidi gvdi uhldidlv ha?isesdi, nvwtotihiyadale jadahndadisdisgi ugvwiyuhi ujeli halsdayvhvsgesdi, udohiyuhiyahno gesv jayelvsedi winastvna uhlaniгida ugvwiyuhi dehiyohisels asgahni dejalvhwisdanelvha.	Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and take this holy sacrament to your comfort and make your humble confession to almighty God.
ӨThоðи0-С Lhуl СЕӨГА О <small>ВІ</small> І жTР Н <small>І</small> С <small>ІЛ</small> , hfi oVtРоðу, Өhi BО SALл.Ә; SCиThоðиlOи 0и JиThоðиlOи ОАлж быoðио-hVq Dд OлJhI VУжThоðиlTоl,	Winastvna jahlanigida jagviyuhi udoda ogajeliga jisa galoneda, niga?v hanehlvsgi, nani? yvwi tugdanehi; dejvyo?idaneha uyo digayogadahnti ugodigwu ogisganvjidola ale unegujida	Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men. We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word,







କିମ୍ୟ, ଚିରପାଇ ଫଳୀ, ହନ୍ତୁଥିବୁ ଓଗେଜି ଦେ ଥ୍ରେଟର୍ ଚିରପାଇ ଫର୍ଟ. ଲ୍ୟାଙ୍କ ଫ୍ରେ କ୍ରିଷ୍ଟ ବେଳେ ଓପାଇ ସ୍ତ ଓପାଇ ଫର୍ମିଲ କେବୁଣ୍ଟ. D4Z ବେ ଏବେ ଫଳୀ ହା, ଥାବୁ ତାତିଫର ଚିରପାଇ ଓଵରଫଳ କୁ ହନ୍ତୁଥିବୁ କ୍ରିଷ୍ଟ କ୍ରିଷ୍ଟ କ୍ରିଷ୍ଟ ଫଳୀ କ୍ରିଷ୍ଟରେ ଦ୍ୱାରା କ୍ରିଷ୍ଟରେ ରେଇ ଥାବୁ ଥିବୁ କ୍ରିଷ୍ଟରେ କୁ ଦେ ହାତୀ ହିଲ୍ଡ ଓଗୁରୁ ହୁଅଛି. R01ଥ.	yigi jasgilv ojilugi, jadadolijati galoneda, nihisighnis uwagtiloda ale winulstvna jadadolijati gesv?i. Hlahyeno yeli yinojosana vsgwu usdigwu gadu uwohosv ogutesdi jasgilv?i. Asehno sigwu sagwu galoneda nihi, nasgi igohidagesv jadadolijati ujeligaya jigi jisgiyalisgohldasi sigwu ogigisdi jeji jisa galoneda ogisdelisgi ayelv?i ojanvdadisgv?i, eligwu nasgiya na?bhnikesdi igayogalsdodi yigi ale nigohilv yojiya?a uwasahnv yogiya?a. Emena.	Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to partake of this sacrament of thy Son Jesus Christ, that we may walk in his likeness and may evermore dwell in him and he in us. Amen.
ଫଳୀ ଦ୍ୱାରା, ଶାଖା ଓ ଗୋଟିଏ ଫଳ.	Galoneda ayelv?i, galvladi nvdayudalehnv gadu.	The Body of Christ, the bread of heaven.
ଫଳୀ ଓ ଯେତା, ଓପାଇ ଫଳ ଓପାଇ ଫଳ ଦିଲ୍ଲେଟ.	Galoneda ugigvhi, ulisgwidi ahlsdehldodi adlisdv?i.	The Blood of Christ, the Cup of salvation.
ଓପାଇ ଓପାଇ ଫର୍ଟ ହାତୀ ଆକାଶ ଫର୍ଟ କାନ୍ଦିଲ୍ଲେ ଦିଲ୍ଲେ ଥର୍ମଥାଶାଲ ଲ୍ଲୋକ୍ୟ, ତାତିଫର ଦେ ଓପାଇ ଓପାଇ ଓପାଇ ଫର୍ଟ, ଦେ ରାତ୍ରିକାନ୍ଦିଲ୍ଲେ ଓପାଇ ହେ ଫଳୀ ତୁମ୍ଭରେ ଥାବୁ, ଦେ ଓପାଇ ତୁମ୍ଭରେ ଥାବୁ ଥଥର୍ମଥ ଓପାଇ ଓପାଇ ତୁମ୍ଭରେ ଥାବୁ ତାତିଫର ଫର୍ଟ.	Unehlanvhi nvwtohiyda gesv?i niga?v gohlisdi gesv jidigalosga adehlogwasdi ijisgwangodesdi dijadahndogi?i, ijadahntesgv?ile unehlanvhi udageyhdi gesv, ale ejanvdadisgesdi uweji jisa galoneda igisdelisgi, ale uwedolisdi ighinehv nasgi winastvna ulhanigida ugvwiyuhi, nasgi igidoda, uweji ale nasgi galvwgdi adahndo icheladidohesdi igohidagwu gesv?i.	The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.
<b>ଓୟେଗା ରାମା</b>	<b>ଉଗ୍ବିଯୁହି ଏଦିଲିବ୍ଗ୍‌ଓଡା</b>	<b>DOXOLOGY</b>
Rାମା ଓୟେଗା, ଥାହା ଓପାଇ ଓଲିବ୍ଗ୍‌ଓଡା ଥାବୁ; Rାମା ଓୟେଗା; ହାତ ଟୁଟ ଦିଲିବ୍ଗ୍‌ଓଡା; Rାମା ଥାବୁ ଶାଖା ହାତୀ, ଶାଖା ରିସଥାଲ; Rାମା ଥାବୁ ଓପାଇ ଦେ ଫଳୀ ଦିଲିବ୍ଗ୍‌ଓଡା. R010.	Edilvgwoda ugvwiyuhi, nahna niga?v udadolisdi nvdigalsdodisgi; edilvgwoda ugvwiyuhi; nidi?v?i idehv?i ahni elohi; edilvgwoda nasgi galvladi jinudvhna, galvladi ejituhwisdi; edilvgwoda igidoda, uweji ale galvwgdi adahndo. Emena.	Praise God, from whom all blessings flow; Praise him, all creatures here below; Praise him above, ye heavenly host; Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.